

French-Italian Translation III

Prof. Luca Elfo Jaccond

Aims

Through practical exercises, the course aims to deepen the basic tools and skills required to produce professional translations from French to Italian in various fields (journalistic, tourism, sociocultural, political, economic, etc.), both written and oral. Students will acquire the specific vocabulary and syntax for each register, with a particular focus on the linguistic and cultural adaptation of texts in the transition from one language to another. Additionally, students will consolidate the grammatical knowledge necessary to address the precise and appropriate translation challenges inherent in each field.

Contents

Comparative and contrastive analysis with written and oral translation of text types from various professional fields and different discursive mediums.

Analysis and translation of French sentences and expressions taken from specific pragmatic contexts.

In-depth study of French vocabulary, morphosyntax and semantics.

Use of didactic materials, including printed, digital, and multimedia resources (video clips, short films, etc.).

Practical exercises in written and oral mediation.

Exam

The exam will be conducted in both written and oral forms.

Written exam: translation into Italian of a French text focused on one of the themes and discursive types covered during the course. The use of a monolingual French dictionary is allowed.

Oral exam: summary and analysis of a short French video clip viewed during the exam, accompanied by some “sight translation” exercises from French.

Bibliography

- Documents, materials, and multimedia content provided in class and shared on the Google Drive online platform;
- Claire Miquel, *Communication progressive du français*, niveau avancé (B2-C1), Paris, Clé international, 2017;
- Alberto Bramati, *Le trappole del francese. Una grammatica per i traduttori dal francese all'italiano*, Milano, Cortina Editore, 2019;
- Monolingual and bilingual dictionaries: cf. <https://www.anils.it/doc/dizfr.pdf>.

Additional bibliographic references will be provided during the semester.